

# Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 67  
第 67 号

**Japan – India Business Insight**

日印ビジネス洞察

**November 2022**  
2022 年 11 月



## インド日本の関係と取引 India Japan Relationship & Deals

アルセロール・ミタル社と新日鉄の合弁会社 AM/NS インディア、グジャラート州ハジラ（Hazira）工場拡張プロジェクト（6 兆ルピー）をキックオフ。

**AMNS India, a joint venture between ArcelorMittal and Nippon Steel, kicks off Rs 60,000-crore Hazira plant expansion project in Gujarat**

アルセロール・ミタル社と新日鉄の合弁会社である AM/NS インドは、グジャラート州ハジラ工場の設備能力を 9 百万トンから一千五百万トンに引き上げるため、6,000 億ルピーのプロジェクトに着工し、インドにおける成長第 2 段階をスタートさせました。

AMNS India, the joint venture between ArcelorMittal and Nippon Steel, kicked off the second phase of their growth in India by breaking ground on a Rs 60,000-crore project which will take the installed capacity of its Hazira, Gujarat plant to 15 million tonnes (mt) from 9mt.

新日鉄とアルセロール・ミタル社の関係は、両者が鉄鋼大手エッサール社を破産法廷から買い取った時点から始まったものです。この買収に引き続く次の展開は 2026 年初期に起こるものと見られます。

The milestone comes three years after AM in partnership with Nippon of Japan acquired Essar Steel from an insolvency court and turned around the plant. The latest phase of expansion is expected to be completed by early 2026.

ナレンドラ・モディ首相は、Hazira で行われた工場建設開始式典にネット参加、ArcelorMittal 社 ArcelorMittal 会長、兼、AM/NS India 会長、及び、ArcelorMittal 社 CEO で、グジャラート州大臣である Bhupendra Patel 氏も参加、新日鉄社幹部も日本からネットで出席しました。

Prime Minister Mr. Narendra Modi attended the ground breaking ceremony at Hazira virtually in the presence of ArcelorMittal Chairman Mr. Lakshmi Niwas Mittal, his son Mr. Aditya Mittal, who is the chairman of AMNS India and CEO of ArcelorMittal and Gujarat Chief Minister Mr. Bhupendra Patel. Senior officials of Nippon Steel joined the event virtually from Japan.

「3 年近く前、この素晴らしい施設を手に入れた時の事を、私ははっきりと覚えています。私たちは約 900 億ルピーを投資し、さまざまな面で大きな進歩を遂げ、この施設を世界レベルの生産場所としてフル稼働で安全運用を行い、その上、高品質の製品を生産しています」とアディタ・ミッタル氏は述べています。

“I can remember very clearly the moment when we acquired this incredible facility nearly three years ago. We have invested almost Rs 90,000 crore and have made tremendous progress across many dimensions ensuring the facility is world class operating safely at full capacity and producing even more quality products,” Mr. Aditya Mittal said.

その後、AM/NS 社はインドに存在しない製鋼技術をもたらすと主張しましたが、それ以上詳しくは言及しませんでした。「インドで造られたことのない製品をインドで造る」とミッタル氏は語りました。ムンバイからアーメダバード迄を走行する新幹線には、AM/NS インディア社の高品質な鋼材が使用される」と、この製鉄所が造る製品の一端を紹介しました。

He later claimed AMNS will bring steelmaking technology that did not exist in India but did not elaborate further. “We are going to make products in India that have never been made in the country,” Mr. Mittal said. He offered a glimpse of the products the steel mill would churn: the bullet train that will run from Mumbai to Ahmedabad will have a high quality steel from AMNS India.

ミッタル氏は、特殊鋼のポートフォリオを拡大することに重点を置くと述べました。自動車、輸送、再生可能エネルギーなどの分野に焦点を当て、アルセロール・ミッタル社と新日鉄社の研究開発能力をグローバルに活用する、とアディティア・ミッタル氏は述べています。

The focus of the company would be to expand the specialty steel portfolio, Mittal said. The focus would be on segments such as automotive, transportation and renewables harnessing the power of ArcelorMittal and Nippon Steel’s R&D capabilities on a global basis, Mr. Aditya Mittal stated.

L. N. Mittal氏は、このプロジェクトによって直接・間接的に6万人の雇用が創出されると述べました。「グジャラート州政府の新しい奨励制度は、私たちのプロジェクトを支援するものです。私たちは6000億ルピーを投資する予定ですが、これは、現段階だけのものです。今後、更に大規模な投資を計画しています」と述べました。

Mr. L.N. Mittal said there would be 60,000 jobs direct and indirect created from this project. “The new incentive scheme of the Gujarat Government will lend support to our project. We will be investing Rs 60,000 crore and that is just for this phase. Going forward, there are plans for big investment,” he said.

モディ首相は、この拡張プロジェクトは、今後10年以内に製鉄能力を倍増させる、と言うインド政府の計画に沿ったものであると述べました。

Prime Minister Mr. Modi said the expansion project is in line with the Government of India’s plan to double steelmaking capacity within the next decade.

AM/NS社の事業拡大は、グジャラート州で発表されている知名度の高い産業プロジェクトのリストの中に追加されます。Vedanta社と台湾のFoxconn社は（半導体）チップ製造工場計画を発表、Tatas社はAirbus社と共同でグジャラート州に軍用機製造ユニットを建設すると発表しています。

AMNS’s expansion adds to the list of high-profile industrial projects being announced in Gujarat. Vedanta and Taiwan’s Foxconn have announced a chip-making factory, while Tatas said they would home a military aircraft manufacturing unit in partnership with Airbus in Gujarat.

**東京に本社を置く株式会社コムサイズム、インドの技能実習生受入プログラム（TITP）をもとに、インドから技能実習生を採用・育成。**

**‘Kabushiki Kaisha Comsize’, a Tokyo-based company to recruit and train skilled trainees from India under India’s flagship Technical Intern Training Program (TITP)**

日本が熟練労働者の確保に真剣に取り組むようになったことを如実に示す例として、東京に拠点を置くある企業が、インド国家技能開発公社（NSDC）の新たに開始したグリーン・チャンネル制度で（教習生）派遣機関（SO）となった数少ない日本企業のひとつになっただけでなく、インド側SOの地位を得た後、2カ月以内にインドから熟練技能訓練生の発掘、採用、訓練を行う契約を、他の日本の受託先から獲得した点が挙げられます。

In a true manifestation of the fact that Japan has started looking forward to India for sourcing skilled manpower seriously, a Tokyo-based company has not only emerged as one among very few Japanese companies to become a Sending Organisation (SO) under the newly launched Green Channel scheme of National Skill Development Corporation (NSDC) in India, but it also secured a contract from another Japanese SVO to identify, recruit and train skilled trainees from India within two months of gaining the status of Indian SO.

東京の IT 企業である株式会社コムサイズは、インドの主要な技能（実習）プログラムである TITP の枠組みを利用、様々な職種の準熟練労働者をケアする派遣機関（SO）となりました。

‘Kabushiki Kaisha Comsize’ – a Tokyo-based IT company recently became SO to source semi-skilled manpower for various trades under the framework of India’s flagship skill program TITP.

この会社は、鳥取県の人材受け入れ先と、インドから看護・介護・農業分野の技能実習生を大量に紹介する契約を締結しました。インドは農業国として知られ、世界でも最も若年層の人口比率が高く、医療分野での成長が著しい国であり、日本のように高齢化と人手不足に直面している国に対して、十分な人材を送り出すことが出来ます。

The company has entered into a contract with a SVO of Tottori – a coastal prefecture in southern Honshu, Japan’s main island, to source a large number of skilled trainees in nursing, caregiving, and agriculture fields from India. Majorly known as an Agri-based economy and the world’s growing healthcare destination with the highest proportion of the young population, India has ample manpower to send to countries like Japan, which are facing an aging population and scarcity of manpower issues.

このような背景から、東京の株式会社コムサイズは、国際ビジネス展開の一環として、TITP プログラムの推進を宣言しました。同社は、昨年、インドが日本や他の外国企業の SO 認定手続きを短縮し、グリーン・チャンネル・ルートを提供した際、SO 認定に興味を示した最初の日本企業の一社です。

With these concerns in mind, the Tokyo-based Kabushiki Kaisha Comsize has vowed to promote TITP program as a part of the expansion of its international business operations. The company was one of the first Japanese firms to evince its interest to become SO when India last year had cut short formalities for Japanese and other foreign firms to empanel as SO and offered them the Green Channel route.

株式会社コムサイズ代表取締役である大高悠司氏は、「我が社がインドからの熟練研修生・マンパワーの受け入れに熱心であり、非常に長い間、この国を主要な受け入れ国として考えて来たのは、今に始まったことではありません」と述べています。2019 年の初めにもコムサイズ社は、TITP プログラムのもと、情報技術（IT）、食品加工、介護、土木建設、農業、その他の職種の熟練労働者を探し、インドを訪れたアドヴァイサリー団体で構成された日本代表団の一員でもありました。

Mr. Yuji Otaka, CEO of Kabushiki Kaisha Comsize said that “it’s not the first time that the company has been keen on sourcing skilled trainees/manpower from India and considered this country as the major source for a very long time. Earlier in the year 2019 also, Comsize was part of a Japanese delegation comprising supervisory organizations that visited India looking for skilled manpower in the field of information technology (IT), food processing, nursing care, civil construction, agriculture, and other trades under the TITP Program.

大阪の大きな受け入れ委託機関であるアジア・ネットワーク組合の人々とともに、ニューデリー近郊のグルグラムにあるインド政府が運営するシュリ・ビシュワカルマ技能大学（SVSV）を訪問した一行に、コムサイズ海外事業部長のラトゥリ・オムブラカシ氏も参加しました。ラトゥリ氏は、「社長はインドの技能系大学に大きな関心を持っており、帰国前に ITI プサ・ロードにも訪問しました」と述べました。

Mr. Raturi Omprakash, Overseas Business Head representing Kabushiki Kaisha Comsize was part of this delegation that had visited the Indian Government-run Shri Vishwakarma Skill University (SVSV), Gurugram, near New Delhi with Asia Network Kumiai, a huge SVO based in Osaka. Mr. Raturi stated that his CEO has a huge amount of interest in Indian skilling universities due to which he also visited ITI Pusa road just before returning to Japan.

TITP 取り組みについてのコムサイズムの良いところは、インドとのビジネス・コラボレーションを模索するだけでなく、日本でのインド人候補者のプロモーションも行っている点です。最近、コムサイズム社は、国際ビジネスとインド進出を促進するため、大阪の「アートレイク・ゴルフ・クラブ」で大きなゴルフ・トーナメントを開催しました。

The good thing about Kabushiki Kaisha Comsize in TITP is they are not just exploring business collaborations in India but also promoting Indian candidates in Japan. Recently, Comsize had organized a big golf tournament in Osaka's 'Art Lake Golf Club' to promote their International business and entry into India.

**マルチ・スズキ常務取締役の竹内寿志氏は、インドは巨大なビジネス・ポテンシャルを持つ成長市場である、と賞賛。**

**Maruti Suzuki Managing Director Mr. Hisashi Takeuchi lauds India as a growing market with huge business potential**

グジャラート州ヴァドーダラで行われた C-295 輸送機製造施設の定礎式に出席したマルチ・スズキ常務取締役の竹内寿志氏は、「インドの成長市場は大きなビジネスの可能性を秘めており、海外企業がインド市場に参入するのは賢明な判断」と述べました。

India's growing market has huge business potential and it is a wise decision for any company abroad to enter the Indian market, Maruti Suzuki Managing Director Mr. Hisashi Takeuchi said on the sidelines of foundation stone laying ceremony of C-295 transport aircraft manufacturing facility in Gujarat's Vadodara.

「インドは成長市場であり、大きなビジネスの可能性を秘めています。海外の多くの企業にとって、ここは参入しやすい市場です。どの企業にとってもインドに進出するのは賢明な判断です」と竹内氏は語りました。

"India is a growing market and there is a huge business potential here. For most of the companies abroad, this is a good market to enter into. It is a wise decision for any company to come to India," Mr. Hisashi Takeuchi said.

竹内氏は、インドのナレンドラ・モディ首相による「Aatma Nirbhar Bharat（自立するインド）」構想について、「2 カ月前の 8 月に、グジャラート州で、スズキ株式会社のインドでの設立 40 周年をこのような設定で記念しましたが、日本の労働文化とインドの労働文化のコラボレーションであり、完璧にマッチしていると言えます。このような良いマッチングによって、業界が更に発展することを期待しています」と述べました。

Over the 'Aatma Nirbhar Bharat' (self-reliant India) initiative taken by the Indian Prime Minister Mr. Narendra Modi, Mr. Takeuchi said, "two months back in August, in Gujarat we marked 40 years of Suzuki Motor Corporation in India like this setup and what we can say is, this is a collaboration of Japanese working culture and Indian working culture and the match is perfect. I hope that this kind of good matching will help the industry to grow further."

その上に、インドにおけるスズキの今後の計画について、「グジャラート州に EV の生産とバッテリー工場を設立、グジャラート州の事業を拡大しました。また、同時にハリヤナのカルホダでは、既に新工場の建設に着手しています」と述べました。

Speaking further on future plans of Suzuki in India, he said, "we have expanded our Gujarat operations with EV production and battery factory we set up in Gujarat. Also at the same time, in Harayana's Kharkhoda we have already started construction of our new factory there."

日本とインドの関係が 70 周年を迎えるにあたり、マルチ・スズキのマネージング・ディレクターは次のように強調しました。「両国の間には、長い歩みの歴史があります。この 2 つの文化の組み合わせは相性が良く、今後もっと強化されるでしょう」と述べました。

As India-Japan ties touch 70 years, Maruti Suzuki Managing Director highlighted, "we are celebrating 70 years of our cooperation. We have a long history of progression between the two countries. The combination of these two cultures is a good match and will be strengthened further in future."

グジャラート州の新幹線プロジェクトについては、「グジャラート州の新幹線プロジェクトは、非常に重要なプロジェクトです。国家的プロジェクトであり、日本も強く支援しています。大成功を収めることを期待している」と述べました。これは、ナレンドラ・モディ首相がグジャラート州ヴァドーダラで C-295 輸送機製造施設の礎石を据えるために行われた席で述べられたものです。

On the bullet train project in Gujarat, he said, "Bullet train project in Gujarat is a very important project. It's a national project and Japan is strongly supporting it. I am hoping that it becomes a huge success." This comes as Prime Minister Mr. Narendra Modi will lay the foundation stone of C-295 transport aircraft manufacturing facility in Gujarat's Vadodara.

これに先立ち、岸田文雄首相は、ナレンドラ・モディ首相の強いリーダーシップを称賛、マルチ・スズキの成功は国民とインド政府のおかげであると述べました。

Earlier, Lauding Prime Minister Mr. Narendra Modi's strong leadership, Japanese Prime Minister Mr. Fumio Kishida attributed the success of Maruti Suzuki to the people and the Indian Government.

日本の岸田文雄首相は、グジャラート州ガンジナガルで開催されたスズキ株式会社のインド進出 40 周年記念イベントに出席、「マルチ・スズキの成功は、インド国民と政府の支援に負うところが大きい」と述べました。昨今、インドの経済成長は、モディ首相の強いリーダーシップに導かれた製造業への様々な支援策によって、さらに加速している」と述べました。

While attending an event virtually in Gujarat's Gandhinagar to mark 40 years of Suzuki Motor Corporation in India, the Japanese Prime Minister Mr. Fumio Kishida said "we owe the success of Maruti Suzuki to the support of the people and Government of India. Recently the Indian economic growth has been further accelerating due to various assistance measures for the manufacturing sector, guided by the strong leadership of PM Modi."

一方、ナレンドラ・モディ首相は、マルチ・スズキの成功は、インドと日本の強力なパートナーシップを意味するものである、と述べました。モディ首相は、グジャラート州ガンジナガルで開催されたイベントで、ハリヤナ州のマルチ・スズキ車両製造施設とグジャラート州ハンサルプールのスズキ EV バッテリー工場の礎石を据えました。



Meanwhile, Prime Minister Mr. Narendra Modi said that the success of Maruti-Suzuki signifies the strong India-Japan partnership. Prime Minister Mr. Modi laid down the foundation stone of the Maruti Suzuki Vehicle Manufacturing Facility for Haryana and Suzuki EV Battery Plant for Hansalpur in Gujarat at the event in Gandhinagar, Gujarat.

モディ首相は、日本の故安倍晋三前首相が日印関係をより高みへと導いたことを想起、「この 8 年間で、両国関係は新たな高みへと到達しました」と述べました。今日では、グジャラート・マハラシュトラ州の新幹線からバナーラスのルドラークシャ・センターまで、多くの開発プロジェクトが印日友好の例となっています。そして、この友情といえ、すべてのインド人は間違いなく、我々の友人である故安倍晋三元首相を思い出します」との言。

Recalling former Japanese Prime Minister Late Mr. Shinzo Abe's efforts to take India-Japan ties to another level, Prime Minister Mr. Modi said, "In the last eight years, this relationship between our two countries has reached new heights. Today, from the bullet train in Gujarat-Maharashtra to the Rudraksha centre in Banaras, many development projects are examples of Indo-Japan friendship. And when it comes to this friendship, every Indian definitely remembers our friend, former Prime Minister Late Mr. Shinzo Abe."

また、故安倍首相の遺志を継ぎ、岸田文雄首相が両国の関係を発展させることに期待を寄せました。「安倍首相がグジャラート州を訪問された時のことは、グジャラート州の人々の記憶に深く刻まれています。今日では、岸田総理は、両国の距離を縮めるために、彼（故安倍氏）が行った努力を引き継いでいます。」

He expressed hope that in continuation of Abe's legacy, Japanese Prime Minister Mr. Fumio Kishida will take forward the relationship between the two nations. "When Abe san came to Gujarat, the time he spent here is fondly remembered by the people of Gujarat. Today PM Kishida is taking forward the efforts he made to bring our countries closer."

モディ氏は、グジャラート州と日本の間に存在する関係は、常に単なる外交関係より高次元なものであると強調しました。「2009 年に Vibrant Gujarat サミットが始まったその時以来、日本はパートナー国として関係してきたと記憶しています」と首相は述べました。

Mr. Modi stressed that the relations that exist between Gujarat and Japan have always been higher than only diplomatic ties. "I remember when the Vibrant Gujarat Summit was started in 2009, since then Japan has been associated with it as a partner country," the Prime Minister said.

また、「マルチ・スズキの成功は、インドと日本の強力なパートナーシップを示すものです。この 8 年間で、両国の関係は新たな高みに到達しました」とモディ首相は付け加えました。更に首相は、電気自動車の利点について幅広く語りました。「電気自動車の大きな特徴のひとつは、音が静かなことです。2 輪車であろうと 4 輪車であろうと、何の音も発しない。この静粛性は、そのエンジニアリングだけでなく、この国のサイレント革命の始まりでもあるのです」インドは COP-26 で、2030 年迄に非化石資源で設備電気容量の 50%を達成すると発表し、2070 年には「Net Zero」の目標を掲げています。

"The success of Maruti-Suzuki also signifies the strong India-Japan partnership. In the last eight years, these relations between our two countries have reached new heights," Mr. Modi added. The Prime Minister further spoke extensively about the benefits of electric vehicles. "One of the great features of electric vehicles is that they are silent. Be it a 2-wheeler or a 4-wheeler, they don't make any noise. This silence is not only about its engineering, but it is also the beginning of a silent revolution in the country." India has announced in COP-26 that it will achieve 50 PC of its installed electrical capacity from non-fossil sources by 2030 and we have set a 'Net Zero' target for 2070.

日印経済・文化交流促進を目的に、インド・バンガロールで「インド・日本ビジネス・アカデミア交流協議会（INBCC）」設立。

## Inauguration of Indo Nippon Business Council and Academia Collaboration (INBCC) in Bangalore, India to fuel economic and cultural ties between Japan and India

INBCC は、インドと日本の間のビジネス、貿易、学術、文化（交流）の機会を促進することを主目的として設立されました。また、スタートアップ企業への投資機会も提供します。INBCC は、社会的な利益のために尽力するとしています。INBCC は、8 人の創立メンバーのリーダーシップのもと、インドのバンガロールに本部を置き設立されました。

INBCC is formed with primary objective of promoting business, trade, academic and cultural opportunities between India and Japan. It also opens up investment opportunities for startups. INBCC is committed for societal benefits. INBCC is formed under the leadership of eight founding members and headquartered in Bangalore, India.

元 JETRO リサーチ・ダイレクターで、現在は INBCC の創立メンバーである Deepak Anand 氏は、INBCC はいかなる団体とも競合せず、むしろ全ての団体や政府機関の活動を補完すると述べ、この取り組みに非常に満足していると改めて表明しました。

Extremely satisfied over the initiative, Mr. Deepak Anand, who is the former JETRO Research Director and now the founding member of INBCC, reiterated these objectives stating that INBCC will not compete with any association, but rather complement the activities of all associations and Government agencies.

Deepak Anand 氏は、「私たちは、会員企業へのエンド・ツー・エンド・サポートを可能にし、それぞれの国でのビジネス活動を促進するために、統合されたビジネス環境を構築するため、ここにあります。当協会は、インドと日本の企業間のビジネスを促進するための強固なプラットフォームとして機能することでしょう。私たちは、企業間の B2B を円滑化のためのデジタル・プラットフォームを提供、国際的なパートナー間のビジネスを実現するための障害を軽減して行きます」と述べました。

Mr. Deepak Anand said “we are here to create an integrated business environment to enable end to end support to member companies and expedite the business activities in respective countries. Association will work as a robust platform to facilitate business between Indian and Japanese companies. We will provide a digital platform for B2B facilitation between companies and reduce the obstacles in materializing the business between international partners.”

アメガミ・インディアの福岡孝太郎社長は、「まず第一に、地球上に住む人間は皆同じ人間でありながら、人によって、家族によって、文化によって違いがあることを理解しなければならない。同時に、100%理解し合うことは不可能であり、一番大切なことは、相手を尊重し、その違いを受け入れることです。そして、この素晴らしい組織、INBCC は、コミュニティが一つの大きな家族のように温かい心で知識や経験を共有することによって、相互信頼を得ることが出来るようにすることです」と述べました。

Expressing his views on the development, Amegumi (India) Private Limited, Managing Director Mr. Kotaro Fukuoka said “first of all, everyone should understand all are the totally same human beings who live on this mother earth but have difference from person to person, family to family and culture to culture. At the same time, it’s not possible to have 100% understand from each other. What the most important thing is to accept the difference by giving full respect to the others and accept the difference. Then this amazing



organization, INBCC shall make the community to get mutual trust by sharing knowledge and experience with warm heart as one big family.”

INBCC の創立メンバーである Sreedhara 氏は、「取り組みについて、組織が重点を置いている目的を再確認」したと述べました。また、「私たちは、インクルージョンとダイバーシティを実践しています。INBCC の目的は、社会的な利益のため、日印のコミュニティ内の個人、機関、企業とが協力し合い、資源、知識、専門的ネットワーク、投資機会、プロジェクト管理の専門知識の交流を行い易くし、促進することです」と、Sreedhara 氏は述べました。

Commenting on the initiative, INBCC founding member Mr. Sreedhara said the organisation reiterates its focus on the primary objective. He said “we practice inclusion and diversity. INBCC’s aim is to facilitate and expedite exchange of resources, knowledge, professional network, investment opportunities and project management expertise by working with individuals, institutions and business within the Indo-Japanese community for societal benefit,” said INBCC founding member Mr. Sreedhara.

日印関係は、世界が新たな地政学的圧力とサプライチェーンの制約を目の当たりにしている最中、2022 年には大きな実質と目的を持ったパートナーシップへと変貌を遂げました。日本のインドに対する関心は、インドの大きく成長する市場や資源、特に人材など、さまざまな理由から高まっています。

The Japan- India relationship has transformed to a partnership of great substance and purpose in 2022 as the globe is witnessing new geopolitical pressures and supply chain constraints. Japan’s interest in India is increasing due to a variety of reasons including India’s large and growing market and its resources, especially the human resources.

### 岸田文雄首相、インドの新幹線プロジェクトを世界のモデルとして賞賛。

### Japanese Prime Minister Mr. Fumio Kishida lauds Shinkansen bullet train project in India as a model for world

岸田文雄首相は、インドで進行中のムンバイ-アーメダバード間高速鉄道プロジェクトに関し、日本の新幹線技術が世界中に採用されることを期待しています。名古屋で始まった国際高速鉄道協会（IHRA）フォーラム 2022 で、岸田首相は、日本の新幹線は台湾、インド、米国で受け入れられていると述べました。

Spotlighting the ongoing Mumbai-Ahmedabad High Speed Rail Project in India, Japanese Prime Minister Mr. Fumio Kishida hoped that Japan's Shinkansen technology will be adopted around the world. Addressing the International High-Speed Rail Association (IHRA) Forum 2022 which began in the central Japanese city of Nagoya, Mr. Kishida said that the Shinkansen – a term used to describe bullet trains in Japan – has been embraced in Taiwan, India, and the United States.

「台湾高速鉄道は基幹交通機関として活躍中。インドのムンバイ-アーメダバード高速鉄道輸送基盤は着実に前進しており、インド社会に変化をもたらす事が期待されています」と、「混迷の時代を超えて-高速鉄道のある新しい未来へ」と題したフォーラムの開会式で、日本の首相は発言をしました。

"Taiwan High Speed Rail has been the core transport system. The Mumbai-Ahmedabad High Speed Rail Corridor in India is steadily moving forward and expected to bring changes to Indian society," the Japanese Prime Minister said at the forum's inaugural session titled 'Beyond the period of turmoil – towards the new future with high-speed rail'.

「日本の新幹線技術の安全性は、米国でも認められています」とビデオ演説で付け加えました。インド初の高速鉄道建設プロジェクトは、ナレンドラ・モディ首相と日本の首相との最近の会談でも重要な位置を占めていました。

"The safety of Japan's Shinkansen technology has been recognized in the United States as well," he added during his video address. India's first project to construct a high-speed railway system has also figured prominently in Prime Minister Narendra Modi's recent talks with his Japanese counterpart.

インドと日本がそれぞれ G20 と G7 の議長国を務める準備を進める中、先月、故安倍晋三元首相の国葬のために東京を訪れたモディ首相は、岸田氏と会談し、「日印の特別戦略的・グローバル・パートナーシップ」を更に強化し、さまざまな分野で二国間協力を推進することを決意した」と述べました。

As India and Japan get ready to respectively assume the G20 and G7 presidencies, Prime Minister Mr. Modi who met Mr. Kishida during a flying visit to Tokyo for the state funeral of former Japanese Prime Minister Late Mr. Shinzo Abe last month stated his resolve to further strengthen the 'India-Japan Special Strategic and Global Partnership' and promote bilateral cooperation in various fields.

モディ首相が2017年9月、日印関係の新時代を代表する旗艦プロジェクトとなったムンバイ-アーメダバード高速鉄道（MAHSR）の礎石を共同で据えた際には、日本の元首相故安倍晋三氏と一緒にした。現在の特急列車で7時間かかっている両大都市間500kmの距離を2時間で移動できるようになることが期待されています。

It was along with the former Japanese Prime Minister Late Mr. Shinzo Abe that Prime Minister Modi had jointly laid the foundation stone for the Mumbai-Ahmedabad High Speed Railway (MAHSR) in September 2017 which became a flagship project representing the new era in India-Japan relations. It is expected that the train will be able to travel a 500-km distance between the two major cities in two hours compared to the seven taken by the current express train service.

日本の新幹線システムの導入は、交通網効率化に貢献、広範な対象地域の経済発展を促進するだけでなく、「Make in India」イニシアティブを後押しするものです。日本の新幹線技術は、優れた安全性で知られています。55年以上にわたる運行で、技術的な不具合による列車事故は一度も起きていません。

The introduction of Japan's bullet train system will not only contribute to the efficiency of the transportation network, promote economic development in the broad target areas but also boost the 'Make in India' initiative. The Japanese Shinkansen technology is known for its impressive safety records. In more than 55 years of its operations, there have been no train accidents because of technological failure.

インドの高速鉄道公社（NHSRCL : National High Speed Rail Corporation Limited）によると、高速鉄道システムには、最先端の衝突回避システムや速度超過時の自動ブレーキなどが搭載される予定です。

According to India's National High Speed Rail Corporation Limited (NHSRCL), the high speed train system will be fitted with the most advanced crash avoidance system and automatic brake application in case of over speeding, among others.

この列車は地震に弱い地域（カッチ、コイナー-フルナ地域、ラトゥール-オスマナバド）を通過するため、鉄道回廊には早期地震検知システムが装備される予定。また、NHSRCL は、新たに7つの高速鉄道（HSR）回廊の詳細プロジェクト報告書（DPR）作成作業を進めており、高速鉄道の導入により都市間移動における輸送手段転換（モーダル・シフト）を目指しています。

Since the train will pass through some of the vulnerable seismic zones (Kutch, Koyna-Warna region, and Latur-Osmanabad), the rail corridor will be equipped with an early earthquake detection system. The NHSRCL also aims to change modal transport system share in intercity travel through the introduction of high-speed rail as the work on Detailed Project Report (DPRs) for seven new HSR corridors is underway.

## 日本、安全保障協力の一環として、インドにステルス・アンテナを輸出。 Japan to export stealth antennas to India as part of security cooperation

日本政府は、インド海軍の将来の駆逐艦に搭載されるステルス海軍用アンテナをインドに輸出することを計画しています。この取引が実現すれば、2015 年に締結された軍事技術・装備移転協定に基づく日本とインドの協力が始まることになります。

Japanese Government is planning to export stealth naval antennas to India that will be installed on future destroyers of the Indian Navy. If the said deal goes through, it will begin Japan and India's cooperation under an agreement on transferring military technology and equipment inked in 2015.

UNICORN (UNited CONbined Radio aNtenna) NORA-50 統合マストと呼ばれる角（つの）型（ホーン形状）構造物に、戦術データ・リンク、戦術航空航法システム（TACAN）、通信用アンテナを多数搭載したシステムです。現在、2022 年に就役する海上自衛隊の新型フリゲート「JS もがみ（FFM-1）」に配備されています。アンテナを一つの構造物で覆い、RCS（Radar Cross Section）を低減、ステルス性を高めることができるシステムです。

The system is called UNICORN (UNited CONbined Radio aNtenna) NORA-50 integration mast, a horn-shaped structure in which numerous antennas for tactical data link, Tactical Air Navigation System (TACAN) and communications. Currently, it is deployed on the Japan Maritime Self-Defense Force's new frigate JS Mogami (FFM-1), commissioned in 2022. By covering the antennas in one structure, the system can reduce the Radar Cross Section (RCS), which makes it stealthy.

情報筋によれば、日本とインドは、2022 年 9 月に東京で開催されたいわゆる 2 プラス 2 会談で、UNICORN システム移管について協力することで合意したと言う事です。この会合には、両国の外務・防衛両省のメンバーが参加しました。協議後、インドのラジナト・シン国防相は神奈川県に移動、海自横須賀基地を視察。大臣には、UNICORN システム（新型フリゲート「JS くまの」、FFM-2 に配備）のデモンストレーションとフォローアップのブリーフィングをアレンジしたと見られます。

According to the sources, Japan and India agreed to work together on the transfer of the UNICORN system during the so-called two-plus-two meeting, which was held in September 2022 in Tokyo. The meeting was attended by the foreign and defense ministries members of both countries. Following the discussion, Indian Defense Minister Mr. Rajnath Singh traveled to Kanagawa Prefecture to tour the MSDF's Yokosuka base. It is believed that a demonstration and follow-on briefing of the UNICORN system (deployed on the new frigate JS Kumano, FFM-2) was arranged for the Minister.

情報筋によれば、想定される輸出目的は、インドがロシアの軍事輸入への依存を最小限に抑えるよう促すことと、中国の軍事力増強に直面して、日本との防衛関係を改善することです。また、日本は憲法で宣戦布告を禁じているため、防衛装備品や技術輸出に厳しい制限を設けていますが、国内防衛分野を支えるために、防衛装備品や技術輸出を拡大することを切望しています。例えば、防衛技術移転の 3 大原則の 1 つは、攻撃目的ではなく、監視や掃海などの目的で使用する場合があります。

According to the sources, the purpose of the envisioned export is to encourage India to minimize its reliance on Russian military imports and to improve defense ties with Japan in the face of China's increase in military

power. Also, Japan is anxious to grow its defense equipment and technology exports to prop up the domestic defense sector even though it places stringent limits on these exports because its Japanese constitution abstains from declaring war. For instance, one of the three broad principles of the transfer of defense technologies is that it should not be used for offensive purposes but rather for purposes such as surveillance and minesweeping.

**2022 日印国交樹立 70 周年を記念し、国際交流基金（JF）が 2022 年 11 月～12 月にインド 4 都市（デリー、ムンバイ、チェンナイ、バンガロール）で「日本音楽・映画祭」開催を決定。**

**To commemorate 70 years of diplomatic relations between Japan and India, Japan Foundation (JF) to present 'Japan Music and Film Festival' in four Indian cities (Delhi, Mumbai, Chennai and Bangalore) during November - December 2022**

日印国交樹立 70 周年を記念し、国際交流基金（JF）は在インド日本国大使館、PVR シネマズ（会場パートナー）と共同で、デリー、ムンバイ、チェンナイ、ベンガルールの大都市圏 4 都市で「日本映画・音楽祭」を開催することになりました。映画祭は 11 月 4 日から 6 日にかけて、デリーから始まり、11 月 11 日から 13 日にかけてムンバイ、11 月 25 日から 27 日にかけてはチェンナイ、12 月 9 日から 11 日にかけてはベンガルール（バンガロール）で開催される予定です。チケットは PVR Cinemas で予約することができます。

To commemorate the 70<sup>th</sup> anniversary of diplomatic relations between Japan and India, the Japan Foundation (JF) in association with the Embassy of Japan in India and PVR Cinemas (Venue Partner), will be organizing the Japan Film and Music Festival across the four metro cities of Delhi, Mumbai, Chennai and Bengaluru. The festival will kickstart in Delhi from 4-6 November, followed by Mumbai from 11-13 November, Chennai from 25-27 November and Bengaluru from 9-11 December. The tickets can be booked through PVR Cinemas.

2016 年に ASEAN 諸国とオーストラリアで開催された日本映画祭が、2017 年にインドでもデビュー、今年 3 年ぶりにインドへ戻ってきました。今年は特別編として、「RADWIMPS と新海誠の世界」が開催されます。RADWIMPS は 2001 年に結成された日本の有名ロックバンドで、世界的なアニメーターであり映画監督である新海誠氏が手がけた記録的な長編アニメ映画「君の名は」「天気予報 with you」のサウンド・トラックを作曲、日本アカデミー賞最優秀オリジナル作曲賞を受賞しています。また、2022 年 11 月 11 日公開予定の新海誠監督作品「すずめ」の音楽も担当しています。

The Japanese Film Festival (JFF), which was first held in 2016 across ASEAN countries and Australia, debuted in India in 2017 and returns this year after a three-year hiatus. This year's festival is special edition and will feature 'The World of RADWIMPS and Makoto Shinkai'. RADWIMPS is a famous Japanese rock band formed in 2001 and has been awarded the Japanese Academy Award for Best Original Score, for composing the soundtracks for record-breaking animated feature films like 'Your Name' and 'Weathering With You' Directed by world-renowned animator and filmmaker Mr. Makoto Shinkai. RADWIMPS is also composing the music for Mr. Makoto Shinkai's upcoming movie 'Suzume', which is scheduled for release in Japan, on 11<sup>th</sup> November 2022.

国際交流基金ニューデリー日本文化センター事務局長のサトウコウジ氏は、「インドと日本の関係は、仏教が日本に伝来した 6 世紀にさかのぼり、以来、貿易や経済だけでなく、文化交流も含めた密接な関係を共有しています。現代文化において、音楽も映画も、より多くの人々に共有され、親しまれています。この記念すべき友好の年に、私たちはインドに日本のエンターテインメントの真の一片をお届けし、インド中の友人たちが幸せな瞬間と思い出を作る手助けをしたいと思います」と述べました。

Speaking about the festival, Mr. Koji Sato, Director General, Japan Foundation, New Delhi said, "India-Japan ties go back to the 6<sup>th</sup> century when Buddhism was first introduced in Japan and since then, the two countries have shared a close relationship, encompassing not just trade and economic ties but also cultural exchange. In our contemporary culture, both music and films are shared and enjoyed by the wider public, making us feel much closer. In this memorable year of friendship, we are bringing India a true slice of Japanese entertainment; helping friends make happy moments and memories across the country."

このフェスティバルでは、RADWIMPS が世界初演した「forever in the daze tour 2021-2022」の録音コンサートと、「君の名は、のオーケストラ・コンサート」を開催します。また、日本映画音楽祭では、新海誠氏のアニメーション映画「君と風化する」「君の名は」「言の葉の庭」「星を追う子ども」「秒速5センチメートル」「僕らの初日に約束した場所」が上映されます。

The festival will feature a recorded concert of RADWIMPS from their world premiere of 'forever in the daze tour 2021-2022' along with the 'Your Name. Orchestra Concert'. The Japan Film and Music Festival will also showcase Mr. Makoto Shinkai's animation movies, including 'Weathering With You,' 'Your Name', 'The Garden of Words', 'Children Who Chase Lost Voices', '5 Centimeters per Second' and 'The Place Promised in Our Early Days.'

## 日本経済 Japan's Economy

### グーグル社、日本に 6 億 9000 万ドルを投資。 Google to invest \$690 million in Japan

Google 社は、マクロ経済に不確実性があるにもかかわらず、アジア太平洋地域の成長に資本投下するとし、Google 社の CEO である Sundar Pichai 氏が、2024 年まで日本に 6 億 9000 万ドル（1000 億円）の投資を計画していると声明で明らかにしました。ピチャイ (Pichai) 氏は、「昨年から 2024 年迄の 3 年間を通じ、全体で 1000 億円の投資を行うことを約束する」と述べました。

Google plans to invest \$690 million (100 billion yen) in Japan through 2024, Google CEO Mr. Sundar Pichai announced in a statement as Google capitalizes on the Asia-Pacific region's growth despite macroeconomic uncertainties. Mr. Pichai said "we are committed to overall 100 billion yen in investment starting last year, through the three years through 2024."

日本初のデータ・センター建設に加え、海底ケーブルや人材育成に投資するとしています。グーグル社は、東京近郊の千葉県にデータ・センターを建設し、2023 年に運用を開始する予定です。

The company says the investment will be directed to submarine cables and human resource development, in addition to building its first data center in Japan. Google will construct the data center in Chiba Prefecture near Tokyo and plans to begin operations there in 2023.

ピチャイ氏は、顧客へのインターネット・サービスの利便性を高めることに加え、グーグル社がクラウド・コンピューティング事業を通じて日本企業のデジタル変革を支援することを目指している、と明らかにしました。「デジタル・トランスフォーメーション」をリードする機会をもたらすことになると思います」と彼は語りました。



In addition to increasing the convenience of internet services for customers, Mr. Pichai said Google aims to support the digital transformation of Japanese companies through its cloud computing business. "I think it has an opportunity to lead in digital transformation," he said.

ピチャイ氏の発言は、景気減速への懸念が強まる中、同社が事業の合理化を加速させていることに起因します。コロナ（COVID-19）大流行でグーグル社のサービスに対する需要が高まり、グーグル社の親会社であるアルファベット社の事業拡大を牽引して来ましたが、インフレなどが重荷となり、4～6月期迄2四半期連続で減益となっています。7月には、年末迄採用ペースを落とすことを決定していました。

Mr. Pichai's remarks come as the company accelerates the streamlining of its business, as expectations for an economic slowdown grow. Demand for Google's services grew due to the COVID-19 pandemic, driving the expansion of Google's parent company, Alphabet. But its profit has declined for two consecutive quarters, through April to June, as inflation and other factors weigh on its business. In July, the company decided to slow the pace of hiring until year's end.

「我々は、マクロ経済不確実性に対応しています。ビジネスとして、広告費はマクロ経済のパフォーマンスと相関関係があることは常に分かっていますので、それを考慮に入れています」と、ピチャイ氏は述べました。「2023 年に向けて、今年に比べて採用のペースを緩やかにして行きます」と述べました。「しかし、特にプロダクトやエンジニアリングなど、重要な職務での採用は継続します」と述べました。

"We are responding to the macroeconomic uncertainty. As a business, we've always known ad spending is correlated to macroeconomic performance, and so we take that into account," Mr. Pichai said. "Going into 2023, we will moderate the pace of hiring," compared with this year, he said. "But we'll still be hiring in critical roles, especially product and engineering, and other critical functions."

グーグル社は、クラウド技術を利用したゲーム配信サービス「Stadia」廃止を決めました。また、先行開発部門「エリア 120」の縮小も決定。一方、スマートフォンなどの新製品を発表しました。ノート PC 「Pixelbook」については、ピチャイ氏が「次の Pixelbook をいつ 行うかの計画を調整中」と述べました。

Google has decided to discontinue Stadia, a game distribution service that uses cloud technology. It has also decided to downsize its advanced development division, Area 120. Meanwhile, the company announced new smartphones and other products. As for its Pixelbook notebook, Mr. Pichai said, "we are adjusting our plans for when we will do our next Pixelbook."

ピチャイ氏は、グーグル社は人工知能などの注力分野への投資を継続する、と述べました。また、アジアが同社にとってより重要になることも指摘しました。「今後 10 年を見据えた場合、多くの成長はアジア市場からもたらされると考えています」と述べ、さまざまなデジタル・サービスを提供するスーパー・アプリや、短編動画プラットフォームの台頭を例に挙げました。

Mr. Pichai said Google will continue investing in focused areas like artificial intelligence. He also pointed out that Asia will become more important to the company. "When we look ahead over the next decade, we do think a lot of growth is going to come from our Asia markets," he said, citing the rise of superapps, which offer various digital services, and short video platforms.



「Google Cloud に注力することを考える、アジアはあらゆる分野で大規模なデジタル変革を遂げなければならないだろう。そして、Google 社にはその役割があると考えています」と、ピチャイ氏は語り、「そのため、Google Cloud に 取って大きな成長機会と捉えています。我々は長期的な視野を持つことに誇りを持っており、アジアに対する長期的視野については非常に強気です」と述べました。

"Given our focus on Google Cloud, Asia will have to undergo a massive digital transformation across every sector. And we think Google has a role to play," Mr. Pichai said, "so we view this as a big growth opportunity for Google Cloud as well. We pride us in our ability to take a long-term view, and our long-term view on Asia is very bullish," he said.

## **本田技研工業、飛行距離延長と自動着陸機能を備えた新型機「HondaJet」を発表。 Honda Motor Co unveils new HondaJet aircraft with longer flight range and autoland**

本田技研工業は、人気のある小型ビジネス機「ホンダジェット・エリート II」の新型機を発売します。飛行距離が長く、自動着陸システムを搭載しているのが特徴です。ホンダのジェット機製造部門であるホンダ・エアクラフト社によれば、価格 695 万円の最新モデルは、より大きな燃料タンクを採用、既存モデルより 204 キロ長い 2865 キロメートルの走行が可能。また、翼に性能を高めるグランド・スポイラー装置を追加、スピード・コントロールに役立つようにしたということです。

Honda Motor Co will launch a new model of its popular small business aircraft, HondaJet Elite II, featuring a longer flight range and an automatic landing system. The latest model, priced at \$6.95 million, can travel 2,865 kilometers, 204 kilometers longer than the existing models, as it adopted a bigger fuel tank, according to Honda's jet-making unit, Honda Aircraft Co. It also added performance-improving ground spoiler devices to its wings to help control speed.

「HondaJet Elite II は、性能、快適性、スタイルの全ての面で、再度このカテゴリーの限界を押し広げるものです」と、ホンダ・エアクラフトのヤマサキ・ヒデト CEO は声明を発表しました。同社は、米国航空当局から運航許可証を取得した後、11 月から顧客への納入を開始する予定です。

"The HondaJet Elite II once again pushes the boundaries of its category on all fronts of performance, comfort and style," Mr. Hideto Yamasaki, CEO of Honda Aircraft, said in a statement. The company is expected to start delivering the aircraft to customers from November after obtaining a certificate for flight operations from U.S. aviation authorities.

ホンダ・エアクラフトによれば、緊急自動着陸などの新しい自動化技術も、来年末迄に新型機に導入されるとのことです。これらの機能は、航空機に後付けすることが可能だということです。

New automation technologies, such as emergency auto-landing, will also be introduced to the new model by the end of next year, according to Honda Aircraft. The functions can be retrofitted to the aircraft, the company said.

2021 年、HondaJet は 37 機納入され、5 年連続で小型ビジネス・ジェットのベストセラーとなりました。コロナウイルスの大流行時に、企業経営者の間でより安全な移動手段として人気を集めたと言われています。ホンダは 2015 年にビジネス・ジェット市場に参入、高い燃費性能と比較的広い客室空間を特徴とするジェット機を発売しました。

In 2021, 37 HondaJet aircraft were delivered, making it the best-selling small business jet for the fifth year in a row. It gained more popularity during the coronavirus pandemic as a safer means of transportation among corporate executives, it said. Honda entered the business jet market in 2015, launching the jet that features high fuel efficiency and relatively large cabin space.

プライベート・ジェット機開発は、日本の自動車メーカーの創業者である故本田宗一郎氏の念願でした。彼は 1962 年に航空機市場に参入すると表明していました。

The development of a private jet was an aspiration of the late Mr. Soichiro Honda, the founder of the Japanese automaker. He announced the company's intention to enter the aircraft market in 1962.

### 日本、次世代 6G ワイヤレス・ネットワーク研究を支援する 4.5 億ドル基金を設立へ。 Japan to set up \$450 million fund to support research into next-generation 6G wireless networks

日本は、次世代 6G 無線ネットワーク研究を支援する 4 億 5000 万ドルの基金を設立、将来の標準規格への民間投資を促進しようとしています。総務省は、2023 年度の第 2 次補正予算で 4 億 5000 万ドル（662 億円）を計上する予定です。

Japan is setting up a \$450 million fund to support research into next-generation 6G wireless networks as the country seeks to spur private investment in the future standard. The Ministry of Internal Affairs and Communications will earmark \$450 million (66.2 billion yen) in the second supplementary budget for fiscal year 2023.

情報通信研究機構により設置され、数年にわたり研究開発を支援する予定です。6G 技術は、現在の 5G 規格の 10 倍以上の通信速度を約束するものです。この技術は、消費電力を削減、脱炭素化の取り組みを進めるのに役立つ、とされています。2030 年頃に展開される予定です。

To be established in the National Institute of Information and Communications Technology, the fund will offer financial support for research and development over several years. 6G technology promises to offer communication speeds more than 10 times faster than the current 5G standard. The technology is said to reduce power consumption and could help advance decarbonisation efforts. The rollout is expected around 2030.

通信省によれば、中国のファーウェイ、スウェーデンのエリクソン、フィンランドのノキアが、携帯電話基地局の世界市場の 70%以上を支配しているとのことです。日本企業はこれらの基地局に使用される一部の部品で競争力を発揮していますが、現在は海外のライバルがこの分野を支配しています。

China's Huawei, Sweden's Ericsson and Finland's Nokia control more than 70% of the global market for mobile base stations, according to the Communications Ministry. While Japanese companies are competitive in some components used in these base stations, overseas rivals currently dominate the field.

日本は、6G ネットワークの基幹となる光通信分野で高い技術的ノウハウを持っています。政府は研究開発を支援することで、技術的な優位性を確保しようとしています。世界の開発競争は過熱しています。欧州連合は 2021 年から 2027 年にかけて、研究開発に 8 億 8900 万ドルを投資する予定です。ドイツは 2021 年から 2025 年迄に 7 億ポンドを自国の研究に投資し、中国も研究を強化する計画です。

Japan has advanced technological know-how in optical communications, which is expected to form the backbone of a 6G network. By assisting R&D efforts, the Government seeks to cement its technological edge. The global development race is heating up. The European Union will be investing \$889 million in R&D from 2021 to 2027. Germany is investing 700 million pounds in its own research, from 2021 to 2025, and China also plans to step up research.

## 日本、インフレ対策として 2000 億ドルのパッケージを発表。 Japan unveils \$200 billion package to combat inflation

岸田文雄首相は、インフレと円安の影響から（悪化した）経済環境を緩和するため、2,000 億ドルを景気刺激策に拠出すると発表しました。政府は、39 兆円の財政支出、民間投資を考慮すれば 72 兆円に増加することを期待していると、岸田氏は救済措置の一部資金調達のための追加予算を閣議決定した後に述べました。

Japan will spend \$200 billion on a stimulus package to cushion the economy from the impact of inflation and the weak yen, Prime Minister Mr. Fumio Kishida announced. The Government hopes the 39 trillion yen in fiscal spending will rise to 72 trillion when private sector investments are taken into account, Mr. Kishida stated after ministers approved an extra budget to partly fund the relief measures.

岸田氏は、「人々の生活、雇用、ビジネスを守ると同時に、将来に向け経済を強化したい」と述べ、この動きは日本の GDP を 4.6%押し上げるのに役立つと付け加えました。

"We want to protect people's livelihoods, employment and businesses, while strengthening our economy for the future," Mr. Kishida said, adding that the move should help push up Japan's GDP by 4.6%.

岸田氏は、世界経済の不確実性とリスクに備えるため、トップダウン方式を取ることを決定したと述べました。また、自国通貨安を含む現状を、日本にとって有利になるよう利用し、成長機会を促進することが可能であると示唆しました。「（円安）為替状況下でも経済は強くなければならないという考え方のもと、さまざまな政策を準備しているということです。岸田氏は、「為替変動している中でも、経済は強くなければならないという考え方のもと、さまざまな政策を準備している」と述べました。

Mr. Kishida stated that his Government has decided to take a top-down approach to brace against uncertainty and risks in the world economy. He also suggested it would be possible to use current conditions including the weak home currency to Japan's advantage, spurring opportunities for growth. "We are preparing various policies under the notion that the economy must be strengthened in the face of the exchange situation. It must remain strong even in the midst of fluctuating exchange rates" Mr. Kishida said.

世界で最も高い負債 GDP 比を持つ日本は、コロナ（COVID-19）大流行からの回復を支援するため、過去 2 年間で既に数千億ドルを経済に注入しています。2000 億ドルの特別予算で賄われるこのパッケージには、賃金上昇を促し、ロシアのウクライナ侵攻以来高騰しているエネルギー価格下の家計を支援するための措置が含まれています。

Japan which has one of the world's highest debt-to-GDP ratios has already injected hundreds of billions of dollars into its economy over the past two years to support recovery from the COVID-19 pandemic. This package, funded by a special budget of \$200 billion, will include measures to encourage wage growth and support households with energy bills, which have spiked since Russia's invasion of Ukraine.

「電気料金の 2 割引きやガソリン価格抑制などで、来年は 1.2%以上の物価高の押し下げを目指す」（岸田氏）。また（今回の施策は）、円安の影響を受けている人々や企業を支援するためのものでもあると言うことです。日本は 2022 年 9 月に、円安を抑制するために 200 億ドル近くを費やしました。

“We'll aim to push down prices by more than 1.2% next year by lowering electricity bills by 20% and curbing gasoline prices,” Mr. Kishida said. It is also designed to help people and businesses affected by the weakening yen. Japan spent nearly \$20 billion in September 2022 in an effort to curb the yen's slide.

## 廃棄物削減で利益を得る日本のコンビニエンス・ストアを支援する人工知能（AI）。 Artificial Intelligence (AI) helping Japanese convenience stores profit from reduced waste

日本のコンビニエンス・ストアやスーパーマーケットでは、売上向上と食品廃棄物削減のため、人工知能（AI）に過去の販売実績などのデータを分析させ、生鮮品に適用される割引率を決定するケースが増えています。

In a bid to increase sales and reduce food waste, more and more of Japan's convenience stores and supermarkets are letting Artificial Intelligence (AI) analyze data such as past sales figures to decide what discounts to apply to perishable products.

日本最大級のコンビニエンス・ストア・チェーンである株式会社ローソンは 2015 年、本社の AI が店長やベテラン・スタッフに商品管理をアドバイスするシステムを全店舗で導入しました。どこ迄値下げをすれば良いかを計算するため、店舗売上や配送時間、地域の天候などを考慮、商品が最も売れる確率の高い価格を提案するソフトウェアです。

In 2015, Lawson Inc, one of Japan's largest convenience store chains, introduced a system in which the AI at its head office advises store managers and experienced staff on product management at all stores. To calculate how far to cut prices, the software considers a store's sales, delivery times and the local weather conditions to propose a price that gives the product the best chance at being sold.

これまで、店長は経験値に基づいて価格の減額を行っていましたが、人間の判断に任せていると、価格を減額しなかった在庫が無駄になったり、商品が売り切れたりする事例が発生していました。これを抑制するために、約 270 種類の商品を 1 日 4 回、AI がレビューをしています。

Until now, store managers have been making reductions based on experience, but leaving it to human judgment was leading to instances of undiscounted stock going to waste or items selling out. To curb this, the AI reviews some 270 product types four times a day.

同システムは、グループ業績向上に繋がりました。2021 年の東北 6 県では、1 店舗当たりの粗利益が 0.6%増加、廃棄物によるコスト発生は 2.5%減少しました。

The system has led to improved business performance for the group. In 2021, in the six prefectures comprising northeast Japan's Tohoku region, the gross profit per store rose by 0.6%, while the cost incurred from wasted products was down 2.5%.

その後、更に AI 使用を拡大、2022 年 6 月～9 月の間に首都圏のローソン 162 店舗で採用されました。2023 年度には全国展開を開始する予定です。

It has since expanded further, with 162 Lawson outlets in the capital adopting the system between June - September 2022. The company intends to begin a full national rollout in fiscal 2023.

大手スーパーチェーンのイオン・リテール株式会社も AI 値引きシステムを開発、2022 年 9 月末迄に約 350 店舗に導入。このシステムは、各店舗の販売実績を分析、店頭惣菜を閉店時間迄に確実に販売できるような値付けを行う仕組みです。

Major supermarket chain Aeon Retail Co has also developed an AI discounting system which was implemented at about 350 stores by the end of September 2022. The system analyzes the sales performance of each store and works to price in-store-prepared products at a level that ensures they are sold by closing time.

イオン・リテール関係者は、「閉店間際に大幅な値引きをする必要がなくなった」と評価するなど、システム導入は歓迎されているようです。

The system's introduction seems to have been a welcome addition, with one official at Aeon Retail praising it for having ended the practice of needing to make huge discounts right before closing time.

### 日本、2023 年 4 月以降にデジタル・ウォレットへの賃金支払を可能に。 Japan to allow wage payments to digital wallets from April 2023 onwards

日本は、経済活性化の手段として、キャッシュレス決済を推進するため、2023 年 4 月以降、企業が PayPay や楽天ペイなどのデジタル決済アプリに賃金を支払うことを認める方針だと、労働省が発表しました。

Japan is planning to start allowing companies to pay wages to digital payment applications like PayPay and Rakuten Pay from April 2023 onwards, the Labor Ministry announced in a bid to promote cashless payments as a way to stimulate the economy.

このようなデジタルウォレットの残高の上限は 100 万円に設定され、社員は、その（範囲の）資金で直接買い物や送金をすることが出来るようになります。この上限は、アプリの利用者が十分に保護されない（可能性がある）という懸念の中で決定されました。銀行とは異なり、アプリの運営者は、倒産した場合に元本 1000 万円迄を補償する国の預金保険制度の対象にはなっていません。

The maximum balance of such digital wallets will be set to 1 million yen, with employees able to use the funds to make purchases or remittances directly. The upper limit was determined amid concerns that app users cannot be protected sufficiently. Unlike banks, operators of the apps are not subject to the nation's deposit insurance system, which covers principal of up to 10 million yen in case of bankruptcy.

労働省は、関連する条例の改正案を承認しました。改正省令は 2023 年 4 月に発効される予定ですが、施行は数カ月後になりそうです。アプリ運営者審査がまず必要で、デジタル賃金支払いを検討している企業も従業員の同意を得る必要があると、労働省は述べています。

The Labour Ministry approved a draft revision to a relevant ordinance. While the revised ordinance is expected to come into effect in April 2023, its implementation is unlikely to begin until several months later. Screening of app operators must be completed first, and companies considering digital wage payments also have to obtain consent from employees, the Labour Ministry said.



事業者にとっては、100 万円を超える残高を直ちに銀行口座に振り込むこと、倒産や不正取引によって生じた損失を全額補償することなどが条件となります。

The operators will be required to immediately transfer balances exceeding 1 million yen to bank accounts and to fully compensate losses incurred due to bankruptcy or unauthorized transactions, among other conditions.

## インド・ニュース

### India Economy

（中央銀行である）インド準備銀行（RBI）、2022 年 11 月 1 日以降、インドでデジタル通貨「eRupee」の試験運用を開始。

**Reserve Bank of India (RBI) starts testing 'eRupee' digital currency in India from 1<sup>st</sup> November 2022 onwards**

RBI は 2022 年 11 月 1 日以降、中央銀行デジタル通貨（CBDC : Central Bank Digital Currency）のテストを開始しました。この発表は、中央銀行がインド版 CDBD、または、eRupee が何を提供するかについての詳細なコンセプト・ノートを発表してから僅か数日後に行われました。RBI は公式声明の中で、ホールセール（大口）・デジタル・ルピーは取引コストを削減できるため、政府証券の流通市場取引の決済を目的に展開されると述べています。

RBI has started testing its wholesale Central Bank Digital Currency (CBDC) from 1<sup>st</sup> November 2022 onwards. This announcement comes just a few days after the Central Bank released a detailed concept note on what the Indian version of the CDBD or the eRupee will offer. In an official statement, RBI said the wholesale digital rupee would be deployed for the purpose of settlement of secondary market transactions in government securities since it would reduce transaction costs.

この試験的な実施を支援するため、中央銀行は、デジタル通貨取引を促進し、RBI に代わって CBDC を発行することができる 9 つの著名な銀行を特定しました。このプロジェクトに選ばれた銀行には、State Bank of India、Bank of Baroda、Union Bank of India、HDFC Bank、ICICI Bank、Kotak Mahindra Bank、Yes Bank、IDFC First Bank、HSBC といった名前が挙がっています。

To help execute this pilot, the Central Bank has identified nine prominent banks to facilitate the transactions and could also issue these CBDCs on behalf of the RBI. Banks chosen for this project include names such as the State Bank of India, Bank of Baroda, Union Bank of India, HDFC Bank, ICICI Bank, Kotak Mahindra Bank, Yes Bank, IDFC First Bank and HSBC.

RBI は、また、パイロット版学習に基づいて、CBDC を使った他のホールセール取引やクロスボーダー決済が、今後の焦点になるとしています。RBI は、また、CBDC の小売版が、加盟店と顧客からなるクローズドなユーザー・グループ内で、1 カ月以内に全国の一部の場所で開始される予定であると述べています。

The RBI has also said that other wholesale transactions and cross-border payments using CBDCs will be the focus of the future based on the learning from the pilot. The RBI also said that a retail version of the CBDC will be launched within a month in select locations across the country within a closed group of users comprising merchants and customers.



世界中の殆どの中央銀行が CBDC の発行を検討していますが、その発行の主な動機は各国固有の要件により特有のものです。中銀は、デジタル・ルピーは現在利用可能な貨幣形態に新たな選択肢を提供するものであると述べています。実質的には銀行券と変わりませんが、デジタルであるため、より簡単、迅速、安価になる可能性があります。また、他の形態のデジタル・マネーの取引上の利点もすべて備えている、と RBI は発表しています。

While most Central Banks across the globe are exploring the issuance of CBDC, the key motivations for its issuance are specific to each country's unique requirements. The Central Bank said the digital rupee will provide an additional option to the currently available forms of money. It is substantially not different from banknotes, but being digital it is likely to be easier, faster and cheaper. It also has all the transactional benefits of other forms of digital money, RBI announced.

中央銀行は、デジタル通貨は現在の貨幣形態を置き換えるのではなく、補完することを目的としており、既存の決済システムに取って代わるのではなく、利用者に追加の決済手段を提供することを想定していると述べています。手頃な価格でアクセス可能、便利で効率的、かつ安全・安心な最先端の決済システムに支えられ、デジタル・ルピーはインドのデジタル経済を更に強化、通貨・決済システムをより効率的にし、金融の範囲のより包摂促進に貢献する」と述べています。

The Central Bank said its digital currency is aimed to complement, rather than replace, current forms of money and is envisaged to provide an additional payment avenue to users, not to replace the existing payment systems. Supported by state-of-the-art payment systems that are affordable, accessible, convenient, efficient, safe, and secure, the digital rupee will further bolster India's digital economy, make the monetary and payment systems more efficient and contribute to furthering financial inclusion.

より効率的で安価な通貨管理システムとして、ブロック・チェーンなどの技術を用いた CBDC 導入により、達成すべき大まかな目標も予算で示された」と、中銀はコンセプト・ノートで言及しました。

The broad objectives to be achieved by the introduction of CBDC using blockchain and other technologies as a more efficient and cheaper currency management system were also laid down in the budget," the Central Bank mentioned in its concept note.

**インドの電気自動車メーカーが、2023 年 4 月以降、政府の各種制度による優遇措置を受けるために、特定の試験を実施することが義務付けられました。**

**Electric Vehicle (EV) makers in India to carry out certain mandatory tests from April 2023 in order to avail incentives under several Government schemes**

重工業省は、インドの EV メーカーが、自動車の生産連動インセンティブ (PLI)、自動車部品の PLI、先進化学電池 (ACC) の PLI 制度、電気自動車・ハイブリッド車の早期導入・製造 (FAME) インセンティブ制度など、幾つかの制度上のインセンティブを利用するために、2023 年 4 月から特定の試験を行う様、義務付けました。

The Heavy Industries Ministry has made it mandatory for EV makers in India to carry out certain tests from April 2023 in order to avail incentives under several schemes, such as the Production-linked Incentive (PLI) for automobiles, PLI for auto components, the Advanced Chemistry Cell (ACC) PLI scheme and the Faster Adoption and Manufacturing of Electric and Hybrid Vehicles (FAME) incentive scheme as well.

これは、2022 年 3 月以降、十数台の EV が発火する事例が報告されたことを受けての措置です。2023 年 4 月から、EV はバッテリー・パック、セル、温度サイクル、高度シミュレーション、衝撃、火災に関する新しい試験を受けることが義務付けられる予定です。これらは、バッテリー・マネジメントシステム（BMS）、バッテリー・パック、セルが受けるべき試験のほんの一部です。

This comes after instances of a dozen EVs catching fire being reported since March 2022. Starting April 2023, EVs will have to undergo new mandatory tests on battery packs, cells, temperature cycling, altitude simulation, shock exposure, fire exposure. These are just some of the tests that the Battery Management Systems (BMS), battery packs and the cell has to be subjected to.

重工業省の Arun Goel 長官は、「これ迄、我々は、電池のセル・レベル迄しか、目を向けて来なかった。バッテリーを構成するのはセルである。だから、基本的な安全性を確保するためには、セル・レベルでの基準を設けなければならない。2023 年 4 月以降に政府の恩恵（インセンティブ）を受けるためには、衝撃影響試験、温度サイクル試験、衝撃試験、振動試験、火災、高度シミュレーションなど、セル・レベルの試験を行う必要がある」と述べました。電池パック・レベルでは、ケース試験、落下・自由落下試験、浸漬試験、破碎試験、不均衡充電の 4 つの試験が追加されました。

Mr. Arun Goel, Secretary of Heavy Industries Ministry said that “till now our focus did not go to cell level. It is the cells which make the battery. So to ensure safety at the fundamental level, we have to have standards at the cell level. So for anybody to take advantage of the Government from April 2023, they will have to do the cell level tests such as the impact test, temperature cycling, shock test, vibration test, fire exposure and altitude simulation.” At the battery pack level, four tests have been added — the case test, drop or free fall test, immersion test, crush test or imbalance charging.

更に Goel 氏は、「バッテリー・マネジメントシステム（BMS）・レベルでは、AIS(自動車産業標準規格)で部分的にカバーされているテストを考案したが、過電流保護、通信インターフェース、各シリーズのセル電圧チェック、電流センサー・チェック、セル温度チェックなどに関し、国際標準に仕様を変更した」とも述べました。従って、インドで作られる製品は、国際規格のものになります。これは一朝一夕にできることではありません。これらのテストは、2023 年 4 月 1 日以降の補助金を受けられるか否かに関して有効性を持ちます」とのことです。

Mr. Goel further added "at the BMS level we have come up with tests which are partially being covered under AIS but now we have changed the specifications to international standards in respect of overcurrent protection, communication interface, cell voltage for each series check, current sensors check, cell temperature check, among others. Therefore, the products being made in India would be of international standards. This we are not doing overnight. These tests shall be effective for subsidies beyond April 1 2023."

Goel 氏は、「これらの自動車の規格は、あくまでも PLI 制度を利用するために必要とされるもの」と述べました。PLI の目的は、EV 産業に関し、インドを世界の製造拠点にすることです。そのためには、インドで製造された製品が世界標準であることが不可欠であり、そうでなければ輸出することは出来ません。PLI と FAME を利用する車両にのみ、この基準が適用されます。それ以外の車両には、中央自動車（CMX: Central Motor Vehicle）法に基づく基準が適用されます。

Mr. Goel said that “these standards for vehicles are only for those taking advantage of the PLI schemes. The objectives of PLIs have been to make India a global manufacturing hub in respect of the EV industry. So for that it is essential that the products manufactured in India should have the global standards, otherwise they cannot be exported. So these norms are mandatory only for those vehicles that taking advantage of PLI and FAME. For other vehicles the standards under the Central Motor Vehicle (CMV) Act are applicable.”

## 巨大企業「Vedanta Limited」、インドに iPhone やテレビ機器の生産拠点を設立へ Corporate Giant ‘Vedanta Limited’ to create hub for manufacturing of iPhones and Television equipments in India

Vedanta Ltd. 社は、Apple の iPhone やテレビ機器の製造拠点として、また、電気自動車分野への参入も視野に入れていると、Anil Agarwal 会長は述べ、グジャラート合併工場にとっては一種の前身的統合になると付け加えました。

Vedanta Ltd will look at creating a hub to manufacture Apple's iPhones and Television equipments, along with possibly diving into the EV sector, Chairman Mr. Anil Agarwal stated, adding that this would be kind of forward integration for the Gujarat Joint Venture plant.

Vedanta Limited 社は、インド西部のマハラシュトラ州に iPhone などのテレビ機器を製造するハブを設けます。Vedanta Limited 社は、台湾の Foxconn 社と 195 億ドルの投資を行い、グジャラート州に半導体とディスプレイの生産工場を設立すると発表しました。

Vedanta Limited will create a hub in the western Indian state of Maharashtra to manufacture iPhones and other television equipment. Vedanta Limited announced a \$19.5 billion investment with Taiwan's Foxconn to set up semiconductor and display production plants in Gujarat.

ナレンドラ・モディ首相が掲げる二酸化炭素削減目標の中心は、電気自動車の普及です。2030 年迄に、自動車販売台数の 30%を電気自動車が占めることを目標としています。

Rolling out EVs is central to Prime Minister Narendra Modi's carbon reduction agenda. By 2030, India wants electric models to account for 30% of total car sales.

## ナレンドラ・モディ首相、グジャラート州で 2.2 兆ルピーの航空機プロジェクトを始動。 Prime Minister Mr. Narendra Modi launches Rs 22,000 crore plane project in Gujarat

ナレンドラ・モディ首相は、インド空軍の中型輸送機 C-295 の製造施設の礎石を据えた後、「インドは、これから輸送機の主要生産国になる」と述べました。

India will now become a major producer of transport aircraft, Prime Minister Mr. Narendra Modi stated after laying the foundation stone of a manufacturing facility for C-295 medium transport plane for the Indian Air Force.

モディ氏は「インドが製造業を含む急速な経済成長を遂げているのは、モディ政府の政策が安定的で予測可能、かつ、未来志向であるからです。今日、インドは新しい考え方と新しい労働文化の環境の中で仕事をしています。Make-in-India」と “Make-for-World” のアプローチにより、インドはその強みを更

に高め、世界の主要な製造拠点として台頭して来ました。モディ氏は、グジャラート州ヴァドーダラでの C295 航空機製造は、軍に力を与えるだけでなく、航空宇宙の生態系を作り出す」と述べました。ラジナス・シン国防相は、この機会を、国防におけるインドの自立を目指す上での一里塚と位置づけました。

Mr. Modi said “India is witnessing rapid economic growth including in the manufacturing sector as his Government's policies are stable, predictable and futuristic. Today India is working with a new mindset and new work culture. With its 'Make-in-India' and 'Make-for-World' approach, is enhancing its strength further and that the country has emerged as a major manufacturing hub globally. Mr. Modi said the manufacturing of C295 aircraft in Vadodara, Gujarat will not only give strength to the military but it will also create an aerospace ecosystem. Defence Minister Mr. Rajnath Singh described the occasion as a milestone in India's quest for becoming self-reliant in defence.

欧州の航空宇宙大手エアバス社とタタ・グループのコンソーシアムが生産を行う予定です。民間企業が、インドで軍用機を製造するのは、この種のプロジェクトでは初めてです。また、この製造部門は、インド空軍の追加注文だけでなく、最高級輸送機の輸出にも対応する予定です。

The aircraft will be produced by a consortium of European aerospace major Airbus and the Tata Group. It is the first project of its kind in which a military aircraft will be manufactured in India by a private company. The manufacturing unit will also cater for the export of the premier transport aircraft as well as for additional orders by the Indian Air Force.

2021 年 9 月、インドは Airbus Defence and Space 社と、1960 年代初頭に就役したインド空軍の老朽化した Avro-748 機を置き換えるため、C-295 機 56 機を調達する 2,193.5 兆ルピーの契約を締結しました。この契約では、Airbus 社が最初の 16 機をスペインのセビリアにある最終組立ラインから 4 年以内に「リ・アウェイ」状態で納入し、その後の 40 機は両社の産業パートナーシップの一環としてインドの Tata Advanced Systems Ltd (TASL) 社が製造することになっています。

In September 2021, India sealed Rs 21,935 crore deal with Airbus Defence and Space to procure 56 C-295 aircraft to replace the IAF's ageing Avro-748 planes that entered service in the early 1960s. Under the agreement, Airbus will deliver the first 16 aircraft in 'fly-away condition from its final assembly line in Seville, Spain within four years and the subsequent 40 aircraft will be manufactured by Tata Advanced Systems Ltd (TASL) in India as part of an industrial partnership between the two companies.

2021 年 9 月、インドは Airbus Defence and Space 社と、1960 年代初頭に就役したインド空軍の老朽化した Avro-748 機を置き換えるため、C-295 機 56 機を調達する 2,193.5 兆ルピーの契約を締結しました。この契約では、Airbus 社が最初の 16 機をスペインのセビリアにある最終組立ラインから 4 年以内にフライアウェイ状態で納入し、その後の 40 機は両社の産業パートナーシップの一環としてインドの Tata Advanced Systems Ltd (TASL) 社が製造することになっています。

The 16 fly-away aircraft are scheduled to be delivered to the IAF between September 2023 and August 2025. The first Made-in-India aircraft will be rolled out of the manufacturing facility in September 2026 and the remaining 39 will have to be produced by August 2031.

また、C-295 型機が欧州以外で製造されるのは、今回が初めてです。インド空軍への 56 機の納入完了後、Airbus Defence and Space 社は、インドで製造した航空機を民間事業者に販売、インド政府が許可した国々に輸出することが許可されます。国防長官 Ajay Kumar 氏は、「航空機の国産化率はインドで過去最高となり、エアバスがスペインで行っている航空機の製造作業の 96%は、ヴァドーダラの製造ユニットで行われることになる」と述べました。

It is also the first time that the C-295 aircraft will be manufactured outside of Europe. After the completion of the delivery of 56 aircraft to the IAF, Airbus Defence and Space will be allowed to sell the aircraft manufactured in India to civil operators and export to countries which are cleared by the Government of India. Defence Secretary Mr. Ajay Kumar said “the indigenous content in the plane will be the highest ever in India and that 96% of the work that Airbus does in Spain to produce the plane will be done at the manufacturing unit in Vadodara.”

C-295MW は、現代技術を駆使した 5～10 トン級の輸送機です。この航空機の最高速度は時速 480km です。このプロジェクトにより、航空宇宙・防衛分野で 600 人の高度な技術を要する直接雇用、3000 人以上の間接雇用、更に 3000 人の中級技術者の雇用機会、4250 万時間以上の労働時間の創出が期待されています。このプロジェクトのために、スペインのエアバス社の施設で 240 人近くのエンジニアが訓練を受ける予定です。

The C-295MW is a transport aircraft of 5-10 tonne capacity with contemporary technology. The aircraft has a maximum speed of 480 kmph. The project is expected to generate 600 highly skilled jobs directly, over 3,000 indirect jobs and an additional 3,000 medium-skill employment opportunities with more than 42.5 lakh man-hours of work within the aerospace and defence sector. Nearly 240 engineers will be trained at the Airbus facility in Spain for the project.

## ニュース・ソース

Source – *Hindustan Times, Times of India, Japan Times, Japan Today, The Hindu, Moneycontrol, Economic Times, Livemint, NDTV*

## About Us

### KrayMan Consultants LLP社につきまして

クレイマン・コンサルタンツLLPは、インドへの進出、会計、監査、税務、規制、取引方法の助言、人事サービスを専門とする会計・アドバイザー会社です。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**—400 社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、100カ国以上が参加しております。

当社は、公認会計士、カンパニー・セクレタリー、MBA、弁護士、原価計算士などの専門家で構成されるチームを擁しており、顧客の皆様にタイムリーでプロフェッショナル、高品質なサービスを提供致します事をお約束します。

### KrayMan Consultants LLP

KrayMan Consultants LLP is an Accounting & Advisory Firm specializing in India-Entry, Book-keeping, Audit, Taxation, Regulatory, Transaction Advisory & HR services

We are members of following associations:

- ***Japan Chamber of Commerce and Industry in India (JCCII)*** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- ***Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom*** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- ***Cross Border Associates (CBA), Germany*** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 100 countries

We have a team of dedicated professionals including Chartered Accountants, Company Secretaries, MBAs, Lawyers and Cost Accountants who are committed in providing timely, professional and quality services to our Clients.



## 弊社の日本ビジネス

日本-インド間の投資参入は、私たちにとって重要な重点分野です。経験豊富で資格を持った専門家チームが、日本の顧客様にインドでのビジネス展開をアドバイスしております。私たちは、製造業、貿易、サービスなどの分野で、インドに進出した日本企業を主に支援しています。私たちは、質の高いクライアント・サービスを提供する事に重点を置いています。

## Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

## Connect with us:

### Head Office - India

#### KrayMan Consultants LLP

1170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,  
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418, Web: [www.krayman.com/jp/](http://www.krayman.com/jp/)

### Japan Office

郵便番号 103-0014

東京都中央区日本橋蛸殻町2丁目11-2

オートエックス工藤ビル501

501 Auto X Kudo Building,  
2-11-2 Nihonbashi-Kaigaracho,  
Chuo-ku, Tokyo,  
103-0014, Japan

### EU Office

イタリア事務所

Corso Palestro, 50-25122 Brescia,  
Italy

**For any assistance please contact us at [japandesk@krayman.com](mailto:japandesk@krayman.com)**

## Disclaimer

*The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.*

本レポートで使用されている内容の英語版と日本語版の間に不一致があった場合は、英語版が優先とさせていただきます。

*In case of any inconsistency between English and Japanese versions of the content used in this document, the English version shall prevail.*